

## PARSHAT VAIERÁ

## CAPÍTULO 18

*Visitando al convaleciente - Anuncio del nacimiento de Itzjak*

<sup>1ª</sup> **aliá** **1** Hashem se le reveló (a Abraham) en las planicies de Mamré, estando él sentado a la entrada de la tienda, al calor del día. (Este era el tercer día de la circuncisión, y a pesar de su dolor y del calor sofocante, Abraham estaba allí sentado procurando invitar huéspedes a su casa, como siempre lo hacía — era la bondad en esencia. Hashem hizo que fuera un día sumamente caluroso para que la gente no saliera al desierto y así evitarle a Abraham la molestia de atenderlos, pues estaba muy dolorido por la circuncisión. Pero cuando Hashem notó que Abraham estaba más afligido por no haber gente a la que atender que por su dolor físico, envió a los tres ángeles para que los recibiera y se sintiera a gusto). **2** Alzó sus ojos y vio que tres hombres estaban parados frente a él. Cuando los vio, corrió a su encuentro desde la puerta de su tienda, se inclinó hacia la tierra **3** y dijo “¡Señores míos!” (y luego, dirigiéndose al líder de ellos, dijo: “señor mío”), si he hallado gracia a tus ojos, por favor (quédate aquí,) no pases sobre tu sirviente. **4** Por favor, les será servido un poco de agua. Laven sus pies y descansen bajo el árbol. **5** Traeré pan para que sustenten su corazón y después continuarán su camino, pues por esto han pasado Uds. frente a (mi casa, la casa de) su servidor”. Ellos respondieron: “Sí, haz como has dicho.” (Conforme a la Tradición, ese día era Pesaj o víspera de Pesaj, de modo que «pan» debe entenderse en el sentido de *matzá*, el pan ácimo típico de dicha festividad.) **6** Abraham fue rápido a la tienda de Sará y le dijo: “Rápido, (toma) tres *seá* (medida de capacidad) de harina y harina fina, amásala y haz panes redondos” (la *matzá* elaborada a mano es redonda como un panqueque.) **7** Mientras, Abraham corrió hacia el ganado, tomó un ternero tierno y seleccionado y se lo entregó al joven, que se apresuró en prepararlo. (Tomó tres terneros, y el joven los faenó. El joven era su hijo Ishmael. Abraham le delegó la tarea a él para introducirlo en el sendero de las buenas acciones). **8** Entonces tomó crema, leche y el ternero (los terneros) que había preparado, y se los sirvió. (Se los iba sirviendo a medida que los iba preparando, para que no tuvieran que esperar. A cada uno le dio para elegir carne o lácteos, pero no ambos, pues de acuerdo a las normas *kosher* está prohibido mezclar carne con leche y derivados.) Y se quedó de pie junto a ellos, debajo del árbol, y ellos comieron. (Como eran ángeles, en verdad *hicieron* como que comieron, pues los ángeles no comen y ellos no querían defraudar a Abraham. Este hecho nos transmite una importante regla de cortesía: Respetar siempre las costumbres del lugar). **9** Le preguntaron a él: “¿Dónde está tu esposa Sará?”, y él respondió: “Ahí, en la tienda”. **10** Entonces dijo (uno de los tres ángeles): “Volveré a ti (el próximo año) para esta fecha. Y Tu esposa Sará tendrá un hijo” (el ángel le augura a Abraham el nacimiento de su hijo Itzjak, que tendría lugar en Pesaj del año siguiente.) Sará estaba escuchando detrás de la puerta de la tienda, que estaba detrás de él (detrás del ángel). **11** Abraham y Sará eran ancianos, avanzados en años. Sará no tenía más el período femenino. **12** Sará rió en su interior (vio su cuerpo marchito) y dijo: “¿Después de haber envejecido

tendré (aún) piel lozana? ¡Y también mi esposo es anciano!” **13** Hashem le preguntó a Abraham: “¿Por qué rió Sará incrédulamente, diciendo: ‘¿Cómo voy a dar a luz si ya he envejecido?’”. (En verdad, en el vers. 12, Sará dijo “*Mi esposo es anciano*. Pero para evitar una disputa familiar, Hashem -al hablar con Abraham- cambió las palabras).

**14** ¿Acaso hay algo que escape (al control) de Hashem!? ¡En el plazo establecido volveré a ti, (el año próximo) para esta fecha, y Sará tendrá un hijo!” **15** Sará estaba temerosa y lo negó: “No reí”, alegó. Pero Él retrucó: “No es así, sino reíste.” **16** Se levantaron de allí los ángeles y miraron hacia Sedom (Sodoma. La observaron para destruirla.) Abraham caminó con ellos para acompañarlos.

*Hashem decide la destrucción de Sodom y Gomorra*

**17** Dijo Hashem: “¿Cómo he de ocultar a Abraham lo que he de hacer!? **18** ya que Abraham, en efecto, se convertirá en poderosa y gran nación, y a través de él serán bendecidas todas las naciones de la tierra (*Gén 12:3*), **19** Pues (siempre) lo he amado porque él ordena a sus hijos y a su descendencia que conserven el camino de Hashem haciendo caridad y justicia, de modo que Hashem le dé a Abraham todo lo que le prometiera.” **20** Dijo Hashem (a Abraham): “Puesto que el clamor contra Sedom y Amorá (Gomorra) es grande y su pecado es tan grave, **21** descenderé ahora y veré si han hecho todo lo implicado en el clamor que llegó a Mí. ¡(Entonces habrá) destrucción! Y si no, ya sabré (qué hacer. Si continúan en su rebeldía los destruiré. De lo contrario, los castigaré aunque sin destruirlos.) (¿Pero acaso Hashem necesita «descender» para verificar un hecho? Más bien, este versículo es una indicación a los jueces del fuero penal de que deben inhibirse de sentenciar a un acusado a la pena capital sino hasta haber *descendido* bien al fondo de la cuestión; léase, hasta haber comprendido cabalmente el caso. Nunca juzgues hasta no tener un conocimiento minucioso del hecho a juzgar.) **22** Los hombres (o sea los ángeles) se apartaron de allí (del lugar al cual Abraham los había acompañado) y se encaminaron hacia Sedom, mientras Abraham estaba aún parado ante Hashem. **23** Abraham se acercó y dijo: “¿Así que destruirás al justo con el malvado!? **24** Quizás haya 50 justos dentro de la ciudad, ¿igualmente la destruirías y no perdonarías al lugar en virtud de los 50 justos que pudiera haber allí? **25** ¿Sería sacrilegio para Ti hacer una cosa como ésta, que hagas morir al justo con el malvado y que el justo sea tratado como el malvado! ¿Sería sacrilegio para Ti! ¿Acaso el Juez de toda la tierra no ha de hacer justicia!?” **26** Dijo Hashem: “Si hallase en Sedom 50 virtuosos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por ellos.” **27** Respondió (Abraham) y dijo: “Me dispongo a hablarle a mi Amo, aunque soy sólo polvo y ceniza: **28** quizás, de los 50 virtuosos falten 5; ¿destruirás por causa de 5 a toda la ciudad?” Y respondió: “No la destruiré si hallo allí 45”. **29** (Abraham) continuó hablándole a Él. Le dijo: “¿Quizás haya allí 40?” Y Él respondió: “(Entonces) no lo haré, en consideración a los 40”. **30** Dijo (Abraham): “Por favor, no se enoje mi Amo y continuaré argumentando: “¿Quizá haya allí (sólo) 30 (virtuosos)?” Y Él dijo: “No lo haré (no

la destruiré) si hallo allí 30”. **31**Y dijo: “¡Quiero exponer ante mi Amo! ¿Quizás haya allí (sólo) 20?” Y respondió: “No la destruiré, en consideración de los 20” **32**Y dijo: “Que no se enoje mi Amo, hablaré sólo una vez más. ¿Quizá haya allí (sólo) 10?” Y respondió: “No la destruiré, en consideración de los 10”. **33**Hashem se retiró cuando terminó de hablar con Abraham. Y Abraham volvió a su lugar. (Abraham acababa de tomar conocimiento de que no había allí 10 justos. Y por menos ya no tenía sentido pedir misericordia, pues en la generación del diluvio había 8 justos -Nóaj y sus hijos- y no alcanzaron para salvar a la generación. Y por nueve justos asociados con Hashem ya había pedido, y tampoco fue suficiente).

## CAPITULO 19

*Dstrucción de Sedom* (ver infografía 2)

**3<sup>a</sup> aliá** **1** Llegaron los dos ángeles a Sedom, al atardecer. Lot estaba sentado en el portal de la ciudad de Sedom. Lot los vio, se levantó para recibirlos y se prosternó de cara a tierra. (Ese mismo día Lot había sido designado Presidente de la Corte de Justicia de Sedom. Por aquellos tiempos, los tribunales solían funcionar en los portales de acceso a las ciudades; y por eso es que el versículo especifica que Lot estaba allí.) **2** Les dijo: “Por favor, señores míos. Vayan hacia (mi casa,) la casa de su servidor, pernocten y laven sus pies. Levántense temprano y sigan su camino.” Pero ellos respondieron: “No, pernoctaremos en la calle”. (Lit. no dice “vayan” sino “apártense”, o sea “vayan a mi casa por un camino secundario, *apártense* del camino principal, porque si los descubren los sedomitas les harán daño”). **3** Les insistió mucho, de manera que se desviaron hacia su casa y entraron. Él les hizo un agasajo, horneó *matzot* y comieron. (Era Pesaj, la festividad en la que se come *matzot*, el pan sin leudar). **4** Todavía no se habían acostado cuando la gente de la ciudad, la gente de Sedom (los perversos), cercaron la casa. Tanto jóvenes como ancianos — todo el pueblo, desde un extremo (de la ciudad al otro). **5** Llamaron a Lot y le preguntaron: “¿Dónde están los hombres que vinieron a ti esta noche? ¡Sácalos para que los conozcamos!” (“conocer”, en este caso, denota sodomía). **6** Lot salió al encuentro de ellos, a la entrada, y cerró la puerta tras sí. **7** Y dijo: “Por favor, hermanos míos, no hagan maldad. **8** Miren, tengo dos hijas que nunca han conocido hombre alguno. Las sacaré para Uds. y hagan con ellas como bien les parezca. Pero a estos hombres no les hagan nada, pues han venido a la sombra de mi techo.” **9** Y ellos respondieron: “¡Hazte a un lado!”. (También) dijeron: “¿Este (Lot) vino como inmigrante y pretende juzgar como juez!? ¡Ahora te haremos a ti peor que a ellos!” Y forcejearon contra el hombre, contra Lot, con gran violencia y se acercaron para romper la puerta. **10** Entonces los hombres (los ángeles huéspedes) extendieron su

mano y metieron a Lot consigo, dentro de la casa, y cerraron la puerta. **11**Y a los hombres que estaban a la entrada de la casa les causaron ceguera, desde el pequeño hasta el grande, por lo que en vano trataron de encontrar la entrada. **12**Y dijeron los visitantes a Lot: “¿A quién más tienes aquí?, ¿un yerno, tus hijos, tus hijas? (Lot no tenía hijos varones, por lo que la frase debería leerse así: ¿A quién más tienes aquí?, ¿tus *nietos*, tus hijas?? A quienquiera que tengas en la ciudad, sácalo del lugar, **13**pues destruiremos este sitio porque ha llegado a ser mayúsculo el clamor contra ellos ante Hashem. Y Hashem nos ha enviado a destruirlo”. **14**Lot salió y habló a sus yernos y a los novios comprometidos con sus hijas y les dijo: “¡Levántense! Salgan de este lugar, porque Hashem va a destruir esta ciudad.” Pero pareció un comediante a los ojos de sus yernos (cuatro hijas tenía Lot: dos casadas y dos comprometidas.) **15**Al despuntar el alba los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: “¡Levántate! Toma a tu mujer y a tus dos hijas que se hallan contigo. No sea que mueras por la perversidad de la ciudad!” **16**Pero él se demoraba y los hombres tomaron fuerte su mano, la mano de su mujer y la mano de sus dos hijas, en la piedad de Hashem para con él, y los sacaron y los dejaron fuera de la ciudad. **17**Cuando los sacó afuera, (uno de los ángeles) le dijo: “¡Escapa!, ¡por tu vida!, ¡no mires atrás, no te detengas en toda la planicie. Escapa a la montaña para que no mueras!” («No mires para atrás», no mires la destrucción de Sodoma — o sea, respeta la dignidad de tu semejante en su caída). **18**Lot les respondió: “¡No!”, “Por favor no, mi Amo. **19**Mira, (yo,) tu servidor me he conagrado contigo, e inmensa ha sido tu bondad para conmigo al salvarme la vida. Pero yo no puedo escapar a la montaña, porque la destrucción me puede alcanzar y puedo morir. **20**Mira, por favor, hay una pequeña ciudad aquí cerca a la que puedo huir. Déjame escapar allí. ¿No es insignificante acaso?, y sobreviviré.” (Es una ciudad habitada desde hace poco tiempo, de modo que sus pecados son insignificantes aún, y por ende no la destruirás. Quiero sobrevivir en ella). **4<sup>a</sup> aliá** **21**(El ángel) le respondió: “Mira, te otorgo especial consideración también respecto de este asunto: no destruiré la ciudad de la cual has hablado. **22**¡Rápido, escapa allá!, porque *nada podrá hacer* hasta que llegues allí.” Por eso llamó a la ciudad con el nombre de Tzoar (En el vers. 13 los ángeles dijeron: «*Destruiremos* este sitio», atribuyéndose a sí mismos, y no a Hashem, la facultad de hacerlo. Por eso en el vers. 22 Hashem castigó a los ángeles instándolos a reconocer que carecen de autoridad y que son un mero instrumento al servicio del Supremo.) (El nombre *Tzoar* — ciudad llamada *Bela* en *Gén. 14:2*— está etimológicamente relacionado con *mitzar*: “pequeño”, “insignificante”). **23**El sol salió sobre la tierra y Lot llegó a Tzoar (ver infografía 2). **24**Y Hashem hizo llover sobre Sedom y Amorá sulfuro y fuego proveniente de Hashem, desde el cielo. **25**Él dio vuelta (destruyó) aquellas ciudades y toda la planicie, con todos los habitantes de las ciudades y toda la vegetación de la tierra. (Esas cuatro ciudades estaban ubicadas en una roca. Y Hashem -literalmente- dio vuelta la roca.)

**26** Pero su mujer miró por detrás de él (de Lot) y se convirtió en un pilar de sal. **27** Madrugó Abraham y fue al lugar donde había estado parado ante Hashem **28** y miró hacia Sedom y Amorá y todo el área de la planicie. Y vio que subía el humo de la tierra como el humo de un horno de cal. **29** Al destruir Elokim las ciudades de la planicie, Elokim *recordó* a Abraham. Por eso, al dar vuelta las ciudades donde Lot habitaba, Él permitió que Lot huyera de la revuelta. (Elokim recordó que cuando Abraham llegó a Egipto y presentó a Sará como su hermana, para evitar que lo mataran -*Gén. 12:13*, Lot -que estaba escuchando- tuvo piedad de Abraham y guardó silencio. Por eso ahora Elokim se apiadó de Lot). **30** Lot se fue de Tzoar y se estableció en la montaña junto a sus dos hijas, porque tuvo miedo de quedarse en Tzoar (porque estaba próxima a Sodoma). Él y sus dos hijas habitaron en una cueva.

*Las hijas de Lot se acuestan con su padre*

**31** La mayor le dijo a la menor: “Nuestro padre es anciano y no hay hombre en la tierra para mantener relaciones con nosotras como es usual. (Ellas creían que, al igual que en el diluvio, todo el mundo fue destruido con Sodoma y Gomorra.) **32** Ven, embriaguemos a nuestro padre con vino y acostémonos con él, así tendremos descendencia a través de nuestro padre.” **33** En aquella noche embriagaron a su padre con vino. Luego entró la mayor y se acostó con su padre y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó. **34** Al día siguiente la mayor le dijo a la menor: “Anoche me acosté con mi padre. Hagámosle beber vino esta noche también y tú irás y te acostarás con él y así tendremos descendencia a través de nuestro padre.” **35** De modo que también aquella noche embriagaron con vino a su padre. Entonces se levantó la menor y se acostó con él. Y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó. **36** Las dos hijas de Lot quedaron embarazadas de su padre. **37** La mayor dio a luz un hijo y lo llamó Moav. Es el ancestro de los *Moavitas*, hasta hoy. (*Moav* significa «hijo de padre» La mayor era una mujer inmodesta, no tuvo escrúpulos en declarar que su hijo era el producto de la relación de ella con su propio padre). **38** Y la menor también dio a luz un hijo y lo llamó Ben Amí («Hijo de mi pueblo».) Es el ancestro de los *amonitas*, hasta hoy. (Sobre la ubicación de Amón y Moav, ver infografías 7 y 12.)

## CAPÍTULO 20

*Sará y Avimélej*

**1** Abraham emigró de allí hacia la región del sur. Se estableció entre Kadesh y Shur. Vivió temporalmente en Guerar. **2** Abraham dijo acerca de Sará, su mujer: “Es mi hermana”, por lo cual Avimélej, rey de Guerar, envió un mensajero y tomó a Sará. (*Gén. 12:13*). **3** Elokim se presentó ante Avimélej en un sueño, por la noche, y le dijo: “Mira, morirás a causa de la mujer que has

tomado, porque está casada”. **4** Pero Avimélej no se había acercado a ella, y dijo: “Hashem, ¿acaso también a gente justa matarás? **5** ¿Acaso no me dijo él mismo que era su hermana? Y ella, también ella dijo que él era su hermano. Con la honestidad de mi corazón y con manos limpias hice esto.” **6** Elokim le respondió en el sueño: “También Yo sé que en la honestidad de tu corazón hiciste esto y también Yo te previne de pecar contra Mí. Por eso no te permití tocarla. **7** Ahora, devuelve la mujer del hombre. Él es profeta (y como tal sabe perfectamente que tú no la tocaste, por consiguiente) orará por ti para que vivas. Pero si no la devuelves, sabe ciertamente que morirás tú y todos los tuyos.” **8** Avimélej se levantó temprano por la mañana. Llamó a todos sus sirvientes y les contó todos estos sucesos. Los hombres temieron mucho. **9** Entonces Avimélej citó a Abraham y le dijo: “¿¿Cómo nos hiciste esto a nosotros!? ¿¿Qué mal te hice para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino semejante pecado!? ¡Me hiciste cosas que no deben hacerse! (Por ti se nos han tapado todos los orificos del cuerpo, una plaga infrecuente en el género humano)” **10** Y (continuó) Avimélej diciendo a Abraham: “¿Qué viste para hacerme semejante cosa?” **11** Abraham respondió: “Asumí que lo único que no había aquí era temor a Elokim y que me matarían para poder tomar (libremente) a mi esposa!”. **12** Pero en verdad, además (no te engañé, pues efectivamente), ella es mi hermana. Es hija de mi padre (Teraj), aunque no hija de mi madre. Y se convirtió en mi esposa. (El concepto *hermano* alude a un pariente de sangre. Además Sará no era hija de Teraj como sí lo era Abraham, sino su nieta —hija de Harán, hemano de Abraham— Sin embargo, nietos son como hijos). **13** Y cuando Elokim me hizo (partir y) deambular de la casa de mi padre, le dije a ella: ‘Hazme este favor: A todo lugar que lleguemos dí que soy tu hermano’.”

*El rey de Guerar, Avimélej, desiste de poseer a Sará*

**14** Entonces Avimélej tomó ganado ovino y vacuno, sirvientes y sirvientas. Se los entregó a Abraham (para apaciguarlo y ore para que sane Avimélej y los suyos) y le devolvió a su esposa Sará. **15** Dijo Avimélej: “Mira, mi tierra está delante de ti. Habita en donde gustes.” **16** Y a Sará le dijo: “Le di mil piezas de plata a tu ‘hermano’. Que sean como velo a los ojos de todos los que están contigo (o sea, «esa fortuna se la di en tu honor, para que nadie pueda denigrarte. Pues si te liberase con las manos vacías, podrían decir que abusé de ti, pero ahora, con la fortuna que le entrego a Abraham sabrán que no te he tocado.») Y con todos quedarás vindicada” («Esa fortuna es la prueba de que no te he denigrado», pues un violador no libera a su víctima con semejantes honores.) **17** Entonces oró Abraham a Elokim y Elokim sanó a Avimélej, a su mujer y a sus criadas. Y dieron a luz. **18** Pues previamente Hashem había cerrado toda matriz de la casa de Avimélej, a pedido de Sará, esposa de Abraham.

## CAPITULO 21

*Nacimiento de Itzjak*

**1**Hashem recordó a Sará tal como había dicho; Hashem actuó con Sará tal como le dijera: **2**(en efecto,) Sará quedó embarazada y dio a luz un hijo de Abraham, en su vejez, en el momento determinado que Elokim había anunciado (a través del ángel). **3**Abraham llamó a su hijo, que le diera Sará, con el nombre de Itzjak. **4**Abraham circuncidó a su hijo Itzjak a los ocho días, como le había ordenado Elokim. **5**Abraham tenía 100 años cuando nació su hijo Itzjak. **6**Dijo Sará: “Elokim me ha hecho feliz. El que lo escuche se regocijará por mí”. (regocijarse», «reírse», en hebreo es *Itzjak*). **7**Y dijo: “¿Quién le hubiera dicho a Abraham que Sará amamantaría hijos? (O sea, «¡Qué grandes milagros obra Hashem!») ¡Pues le he dado un hijo en su vejez!” **8**El niño creció y fue destetado. Abraham hizo una gran fiesta el día que fue destetado Itzjak. (Itzjak fue destetado a los 24 meses de vida. Según otras opiniones, la frase bien podría interpretarse: «Abraham hizo una gran fiesta el día que Itzjak cumplió 13 años.» De modo que la fiesta fue en honor a su *Bar Mitzvá*.)

*Por orden de Sará, Hashem expulsa a Hagar e Ishmael*

**9**Sará vio que el hijo de la egipcia Hagar, que aquélla le diera a Abraham, se divertía (con la idolatría). **10**Y le dijo a Abraham: “Echa a esta sirvienta y a su hijo, pues el hijo de esa sirvienta no heredará junto con mi hijo, con Itzjak.” **11**Esa cuestión (de su hijo Ishmael que se había descarriado) disgustó mucho a Abraham. **12**Dijo entonces Elokim a Abraham: “No estés apenado por el muchacho y tu sirvienta (que debes expulsarlos): todo lo que te diga Sará préstale atención pues (sólo) tu descendencia (vía) Itzjak será considerada tuya. (Dijo Hashem a Abraham: «presta atención a la voz profética de Sará, pues su grado de profecía es más elevado que el tuyo, sus palabras son Providencia Divina: Ishmael debe hacer su propio camino porque sólo la descendencia de Itzjak será considerada tuya») **13**Pero también del hijo de la sirvienta haré una nación, pues también él desciende de ti.” **14**Abraham madrugó, tomó pan y una cantimplora con agua y se la dio a Hagar: la colocó sobre su espalda junto con el niño, y la despidió. Ella partió y deambuló por el desierto de Beer Sheva. **15**Cuando se acabó el agua de la cantimplora ubicó al niño debajo de uno de los arbustos, **16**y fue y se sentó (a lo lejos,) enfrente, a distancia de (dos) tiros de arco, porque dijo: “No quiero ver la muerte del niño”. Y se sentó (a lo lejos) frente a él, y lloró en voz alta. **17**Elokim oyó la voz del muchacho. Entonces el ángel de Elokim llamó a Hagar desde el Cielo y le dijo: “¿Qué te aqueja, Hagar? No temas, pues Elokim ha oído la voz del muchacho en donde está. (Elokim oyó la voz del muchacho más que la de su madre. De aquí se deriva que es más eficaz la plegaria del que ora para sí mismo que la de otros que oran por él).

**18** Levántate, alza al niño y sosténlo con tu mano, porque yo haré de él una gran nación.” **19** Elokim abrió los ojos de ella y percibió un manantial de agua. Fue, llenó la cantimplora y le dio de tomar al niño. **20** Elokim estuvo con el niño, que creció y habitó en el desierto y fue arquero (tirador de arco). **21** Vivió en el desierto de Parán (al sur del Mar Muerto) y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Egipto (de donde ella misma era oriunda. El nombre de dicha mujer era Fátima).

*Pacto con Avimélej*

<sup>6ª</sup> **22** En aquella época Avimélej y Fijol -capitán de su ejército- le hablaron a Abraham, diciéndole: “Elokim está contigo en todo lo que emprendes (Ellos entendieron que el Supremo estaba con Abraham después de que éste logró salir indemne de Sodoma después de que la misma fuera destruida, y después de que logró vencer a cuatro poderosos reyes, y después de que su esposa Sará quedó embarazada en su vejez.) **23** Y ahora júrame aquí por Elokim, que no me engañarás ni a mí, ni a mi hijo, ni a mi nieto. Comportate conmigo, y con la tierra en la que te encuentras como inmigrante, con la misma bondad que yo te he mostrado a ti”. **24** Y Abraham respondió: “Yo juraré.” **25** Abraham discutió con Avimélej con motivo de un pozo de agua que los sirvientes de Avimélej le habían quitado. **26** Avimélej dijo: “No se quién pudo haber hecho esto. Nunca tú me lo dijiste, ni jamás escuché nada al respecto hasta hoy.” **27** Abraham tomó ganado ovino y vacuno, se los dio a Avimélej, e hicieron un pacto. **28** Abraham apartó siete ovejas del rebaño. **29** Dijo entonces Avimélej a Abraham: “¿Qué significan estas siete ovejas que apartaste?” **30** Le respondió: “Estas siete ovejas tomarás de mi mano como prueba a mi favor de que yo cavé este pozo”. **31** Por eso aquel lugar se llamó *Beer Sheva*, pues allí juraron los dos. (Beer Sheva puede traducirse como “el pozo del juramento” o como “pozo de siete”, en alusión a las siete ovejas). **32** Hicieron un pacto en Beer Sheva. Avimélej y Fijol, jefe de su ejército, se levantaron y volvieron a la tierra de los filisteos. **33** Abraham plantó un *eshel* en Beer Sheva. E invocó allí el nombre de Hashem, É-l del universo. **34** Abraham vivió (temporalmente) en la tierra de los filisteos mucho tiempo (26 años).

## CAPITULO 22

*Hashem pone a prueba la fe de Abraham - Akedat Itzjak*

En ese episodio, en que el Supremo desafía la fe de Abraham y de su hijo Itzjak al ordenarle al primero sacrificar al segundo, la prueba del hijo es más dura que la del padre, pues mientras éste escuchó la orden *directamente* de Hashem -y como tal, *para él* tenía carácter de incuestionable- Itzjak la escuchó tan sólo de boca de su padre, por lo que debió potenciar su fe al máximo de modo de darle crédito y dejarse sacrificar. Y en mérito al valor de su fe, este acto lleva justamente el nombre de Itzjak: *Akedat Itzjak*. Finalmente, ante el valor supra-humano evidenciado por ambos en su entrega absoluta e *incondicional* en aras del Supremo, surge el ángel e impide que Itzjak fuese sacrificado —Abraham e Itzjak eran hombres tan espirituales que toda la vida de ellos era una ofrenda a Hashem, cuyo valor trascendía del de un mero sacrificio físico. Hashem desafió la fe de ellos no porque Él necesitaba cerciorarse de su integridad, puesto que Él todo lo sabe. Más bien, lo hizo para hacerlos tomar conciencia *a ellos* de su gran potencial interior.



## CAPÍTULO 22

<sup>7a</sup> aliá **1** Resulta que después de estos eventos, Elokim probó a Abraham y le dijo: “¡Abraham!”. “¡Aquí estoy!”, le respondió. («Eventos» puede interpretarse también como «palabras», en alusión a las palabras del Satán, que criticó a Abraham no haber hecho ninguna ofrenda a Hashem en el festejo que hizo. O bien puede referirse a las palabras de Ishmael, que se vanagloriaba ante Itzjak haberse circuncidado a los 13 años y no a los 8 días). **2** Le dijo (Elokim): “Por favor, toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Itzjak y vete a la tierra de Moriá (Ierushaláim). Y allí, ascíendolo para ser ofrendado sobre uno de los montes que Yo te diré” (Hashem pudo haberle indicado directamente que tomara a su hijo Itzjak. Sin embargo, Él prefirió darle la orden por medio de varios enunciados, para recompensarlo por cada enunciado individualmente.) **3** Madrugó Abraham por la mañana, preparó su asno y tomó consigo a sus dos asistentes y a su hijo Itzjak. Partió leña para la ofrenda y se puso en marcha hacia el lugar que le había indicado Elokim. **4** Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar desde lejos. **5** Dijo Abraham a sus muchachos: “Quédense aquí con el asno. Yo y el muchacho (Itzjak) iremos hasta aquí (cerca), nos prosternaremos y regresaremos con ustedes. (No dijo *regresaré*, sino *regresaremos*. Abraham vio proféticamente que los dos regresarían.)” **6** Tomó Abraham la leña para la ofrenda y la puso sobre Itzjak, su hijo. Tomó en su mano la antorcha y el cuchillo; y se fueron los dos juntos. **7** Itzjak le preguntó a su padre Abraham: “¡Papá!”. “¡Sí, mi hijo!”, le respondió. “Acá está el fuego y la leña, ¿pero... dónde está el cordero para la ofrenda?” **8** “Elokim buscará el cordero para Él, para la ofrenda, mi hijo”, le respondió Abraham. Y se fueron los dos juntos (los dos juntos, con el mismo fervor en cumplir el mandato de Hashem — Abraham -que sabía explícitamente que iba a sacrificar a su hijo- e Itzjak, a quien Abraham le diera a entender por medio de alusiones que él mismo sería la ofrenda). **9** Llegaron al lugar que le dijo Elokim; y Abraham construyó allí el altar, acomodó la leña, ató a su hijo Itzjak y lo colocó sobre el altar, encima de la leña.

*Abraham supera la prueba de fe (ver infografía 71)*

**10** Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para sacrificar a su hijo. **11** Entonces el ángel de Hashem lo llamó (afectuosamente) desde el cielo; le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Y él respondió: “¡Aquí estoy!” **12** Le dijo (el ángel): “No extiendas tu mano sobre el muchacho ni le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Elokim, ya que no Me has negado tu hijo, tu único (hijo).” **13** Entonces Abraham alzó sus ojos, miró ¡y resulta que había un carnero enredado por sus astas en un matorral! Abraham fue, tomó el carnero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. (Ese carnero estaba preparado para tal fin ya desde los seis días de la creación). **14** Abraham llamó a aquel lugar con el nombre de “*Hashem Iré*” (o sea, “Hashem Verá”), como suele decirse hasta hoy

día: “En el Monte de Hashem Él será visto”. (El nombre original de aquel lugar era Shalem -Gén. 14:18- y asociándole el nombre *Iré* queda *IréShalem*, o sea *Ierushaláim*). **15**El ángel de Hashem llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo, **16**y dijo: “Por Mí mismo he jurado -declaró Hashem- que en vista a que hiciste esto y no Me negaste a tu hijo único, **17**bendecir te bendeciré y multiplicar multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena que está a la orilla del mar (Ambas expresiones dobles «bendecir bendeciré» y «multiplicar multiplicaré» aluden cada una a una doble bendición: por el padre y por el hijo.) Y tu descendencia heredará (conquistará) la ciudad de sus enemigos. (Comparar con Deut. 1:10). **18**Y a través de tu descendencia serán bendecidas todas las naciones de la tierra, porque has obedecido a Mi voz” (Ver Gén 12:3). **19**Abraham regresó hacia sus asistentes, se levantaron y fueron juntos hacia Beer Sheva; y Abraham permaneció en Beer Sheva (para luego dirigirse a Jevrón. Ver nota al vers. 2, en pág. 47.)

### *Nacimiento de Rivká, esposa de Itzjak*

*Antes del ocaso de una luminaria, Hashem hace brillar para Israel una luminaria reemplazante. Antes de narrar en el próximo capítulo acerca del fallecimiento de Sará, la Torá ya adelanta los relatos sobre el nacimiento de su sucesora, la matriarca Rivká.*

**Maftir** **20**Después de estos eventos le fue anunciado a Abraham lo siguiente: “También Milká ha tenido hijos de tu hermano Najor: **21**Utz, su primogénito; Buz, su hermano; Kemuel, padre de Aram, **22**Késed, Jazó, Pildash, Idlaf, y Betuel. **23**Y Betuel tuvo a Rivká. Esos ocho (hijos) son los que Milká le dio a Najor, hermano de Abraham. **24**Y su concubina (de Najor), llamada Reúma, también le dio a Tévaj, Gajam, Tajash, y Maajá. (Abraham estaba preocupado porque debió haber procurado una esposa para su hijo incluso antes de que se le ordenara atarlo sobre el Altar para ofrendarlo, pues de lo contrario habría muerto sin dejar descendencia. Entonces Hashem le anunció proféticamente que ya había nacido Rivká, que sería la futura esposa de su hijo Itzjak. “Después de estos eventos” alude a esa inquietud de Abraham, la cual le surgió después de haber estado a punto de ofrendar a su hijo).

### Haftarat Vaierá

**Jabad y Ashkenazim:** 2 Melajim (Reyes) 4:1 a 4:37

**Sefaradim:** 2 Melajim (Reyes) 4:1 a 4:23.

2 Melajim (Reyes) 4

### *Elisha y la viuda menesterosa*

Elisha -Eliseo- fue profeta sucesor de Eliahu -Elías- después de que éste ascendiera al Cielo. Eliahu no murió, más bien *ascendió al Cielo*.

**1**Cierta mujer de entre las esposas de los discípulos de los profetas clamó a Elishá, diciendo: “Tu servidor, mi esposo, falleció -tú sabes que tu servidor era temeroso de Hashem- y el acreedor ha venido a llevarse a mis dos hijos

como sirvientes”. **2**Entonces le dijo Elishá: “¿Qué podré yo hacer por ti? Dime, ¿qué tienes en casa (que pueda servir como soporte para bendición)?” Y ella respondió: “Yo, tu servidora, no tengo nada en casa, excepto un recipiente de aceite”. **3**Dijo él: “Anda, pide prestado para ti recipientes de afuera -de todos tus vecinos- recipientes vacíos. Que no sean pocos. **4**Luego irás a tu casa y cerrarás la puerta detrás tuyo y detrás de tus hijos, y vaciarás el aceite en todos aquellos recipientes — a medida que los vayas llenando, los apartarás”. **5**Entonces ella se retiró de él y cerró la puerta tras sí y tras sus hijos. Ellos le alcanzaban los recipientes y ella los iba llenando. **6**Cuando los recipientes se llenaron, dijo a su hijo: “Alcázame otro recipiente”. Pero él le respondió: “No hay otro recipiente”. Y el aceite dejó de fluir. **7**Luego ella fue y se lo contó al varón de Elokim. Y él respondió: “Anda, vende el aceite y paga tu deuda, y tú y tus hijos vivirán del sobrante”. **8**Cierto día, Elishá pasó hacia Shunem, donde había una gran mujer que le insistió para que comiese pan. En consecuencia, siempre que pasaba por allí se desviaba para comer pan. **9**Entonces ella le dijo a su esposo: “Mira, percibo que éste que viene regularmente a lo de nosotros es un hombre santo de Elokim. **10**Por favor, construyamos una pequeña habitación con paredes y pongamos allí una cama para él, una mesa, una silla y una luminaria, y siempre que venga a nosotros se hospedará allí”. **11**Un día en que llegó allí, se retiró a la habitación y se acostó. **12**Y le dijo a Guejazí, su servidor: “Llama a esta mujer Shunamita”. Él la llamó y ella se presentó ante él. **13**Entonces Elishá le dijo (a Guejazí): “Quiero que le digas de mi parte: «Mira, tanto te has preocupado por nosotros con todo este esmero; ¿Qué (favor) te puedo hacer? ¿Es necesario que yo hable por ti al rey o al Jefe del Ejército?»” A lo cual ella respondió: “En medio de mi propio pueblo yo habito (y no necesito esa ayuda)”. **14**Entonces él dijo: “¿Qué (favor) hay que hacerle?” Dijo Guejazí: “En verdad ella no tiene ningún hijo y su marido ya es mayor”. **15**Él le dijo: “Llámala”. La llamó y ella se detuvo en la puerta. **16**Él le dijo: “En esta misma época, el año que viene, estarás abrazando un hijo”. Pero ella respondió: “No, señor mío, hombre de Elokim, no engañes a tu servidora”. **17**La mujer concibió y dio a luz un hijo para la época que Elisha le había anunciado. **18**El niño creció y un día salió hacia su padre, con los segadores. **19**Y le dijo a su padre: “¡Mi cabeza!, ¡mi cabeza!” (Sintió un profundo dolor en la cabeza y se lo comunicó a su padre). Y él le dijo a un muchacho: “Llévalo con su madre” **20**Lo tomó y lo llevó con su madre. El niño estuvo sentado sobre sus rodillas hasta el mediodía, cuando murió. **21**Entonces ella subió y lo acostó sobre la cama

del hombre de Elokim; luego cerró tras él la puerta y salió. <sup>22</sup>Llamó a su marido, diciendo: “Te ruego que me mandes uno de los muchachos y una de las asnas para que yo vaya corriendo a lo del hombre de Elokim, y luego volveré”. <sup>23</sup>Pero él dijo: “¿Por qué vas a verlo hoy? No es *Rosh Jodesh* (comienzo de mes) ni es *Shabat* (sábado)”. Pero ella respondió: “Todo está bien”. (Era habitual visitar en esos días a los virtuosos y estudiosos de la Torá.)

*Sefaradim* concluyen aquí. Jabad y otros continúan.

<sup>24</sup>Preparó la burra y le dijo a su muchacho: “¡Arrea (la burra) y anda! ¡No te detengas a menos que te lo pida!” <sup>25</sup>Se encaminó y llegó hasta el hombre de Elokim, en el monte Carmel. Pero cuando el hombre de Elokim la vio desde lejos, le dijo a Guejazí, su sirviente: “¡Mira, la shunamita aquella!” <sup>26</sup>Ahora, por favor, corre al encuentro de ella y pregúntale: ¿Estás bien tú? ¿Está bien tu esposo? ¿Está bien el niño?” Y ella contestó: “¡Sí, todo está bien!” (dijo así porque no quiso pronunciar palabras negativas). <sup>27</sup>Ella se dirigió al hombre de Elokim, en el monte, y se aferró a sus piernas. Entonces se acercó Guejazí para alejarla, pero el hombre de Elokim le dijo: “¡Suéltala, pues su alma está amargada dentro de ella — Hashem me ha ocultado la causa (de su amargura) y no me la ha revelado”. <sup>28</sup>Entonces ella dijo: “¿Acaso yo te pedí un hijo, mi amo? ¿Acaso no te dije que no me engañaras?” <sup>29</sup>Él le dijo a Guejazí: “Ajústate la ropa (porque deberás ir corriendo), toma mi bastón en tu mano y vete. Si encontrases a alguien, no le saludes; y si alguien te saludase, no le respondas. Pon mi bastón sobre el rostro del muchacho”. <sup>30</sup>La madre del muchacho dijo: “¡Así como Hashem vive y así como tu alma vive, no me apartaré de ti!”. Entonces él se levantó y la siguió. <sup>31</sup>Guejazí pasó delante de ellos y puso el bastón sobre el rostro del muchacho, pero no hubo voz ni señal (alguna a modo de respuesta). Éste volvió al encuentro (de Elishá) y le dijo: “¡No ha despertado el niño!” <sup>32</sup>Entonces llegó Elishá a la casa y resulta que el niño estaba muerto, tendido sobre su misma cama. <sup>33</sup>Entró, cerró la puerta tras ambos y oró a Hashem. <sup>34</sup>Subió a la cama, se acostó sobre el niño y puso su boca sobre la boca de él, sus ojos sobre los de él, sus manos sobre las de él. Se extendió sobre él y entró en calor la carne del niño. <sup>35</sup>Luego se bajó (de la cama) y anduvo por la casa, para acá y para allá. Luego subió (a la cama) y se tendió sobre él. Estornudó el muchacho siete veces. El muchacho abrió sus ojos (ver infografía 23). <sup>36</sup>(Elishá) llamó a Guejazí y le dijo: “Llama a la mujer shunamita”. La llamó y ella fue hacia él. Le dijo Elishá: “¡Levanta a tu hijo!” <sup>37</sup>Ella fue, cayó a sus pies y se prosternó a tierra. Tomó a su hijo y salió.

